



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors	4144	11/11/2025

OGGETTO/BETREFF:

AGGIORNAMENTO DELL'ELENCO APERTO DI INTERPRETI TRADUTTORI PER IL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO SIMULTANEO (TEDESCO/ITALIANO E ITALIANO/TEDESCO) DI NORMA IN OCCASIONE DELLO SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE DELLA CITTÀ DI BOLZANO

AKTUALISIERUNG DES OFFENEN VERZEICHNISSES DER DOLMETSCHERINNEN FÜR SIMULTANÜBERSETZUNG (DEUTSCH- ITALIENISCH UND ITALIENISCH-DEUTSCH), DIE IM NORMALFALL WÄHREND DER SITZUNGEN DES GEMEINDERATES VON BOZEN ANFÄLLT

Premesso che per un corretto svolgimento dei lavori del Consiglio comunale è necessaria la traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco;	Festgestellt, dass für die korrekte Durchführung der Arbeiten des Gemeinderates wird die Simultanübersetzung vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche für notwendig erachtet;
Premesso che in data 15.12.2023 con prot. n. S000675/2023 sul sito del sistema informativo dei contratti pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano è stato pubblicato un avviso pubblico per la formazione di un elenco aperto di interpreti traduttori per il servizio di interpretariato simultaneo dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano;	Festgestellt, dass am 15.12.2023 mit Protokoll N. S000675/2023, auf der Website des Informationssystems für öffentliche Aufträge der Autonomen Provinz Bozen, eine öffentliche Bekanntmachung zur Bildung einer offenen Liste von Dolmetschern und Übersetzern des Simultanübersetzungsdienst vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche, in der Regel während der Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen veröffentlicht wurde;
Vista la Deliberazione della Giunta Comunale n. 329 del 29/07/2024 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2025-2027;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 329 vom 29.07.2024, mit welchem das ESD (Einheitliche Strategiedokument) für die Haushaltsjahre 2025-2027 genehmigt wurde.
vista la Deliberazione del Consiglio Comunale n. 72 del 17.12.2024, immediatamente esecutiva, con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2025-2027;	Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Gemeinderatsbeschluss Nr. 72 vom 17.12.2024, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2025-2027 aktualisiert worden ist.
vista la Deliberazione della Giunta Comunale n. 15 del 16/01/2025 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per l'anno 2025-2027;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 15 vom 16/01/2025, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2025-2027 genehmigt worden ist.
Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige", che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;	Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.
visti gli artt. 99, 100 e 101 del vigente Statuto Comunale, che determina l'ordinamento dell'organizzazione degli uffici, demandando al regolamento organico e di organizzazione l'istituzione delle strutture organizzative comunali e l'attribuzione dei compiti più specifici alla dirigenza Comunale;	Es wurde in die Artikel 99, 100, 101 der geltenden Satzung der Stadtgemeinde Bozen Einsicht genommen, welche die Struktur und die Organisation der Gemeindeämter regelt, und dabei der Organisationsordnung die Aufgabe erteilt, die einzelnen Gemeindestrukturen zu errichten und den leitenden Angestellten im Detail die Aufgabe zuzuteilen.
Visto l'art. 105 del vigente Statuto Comunale, approvato con deliberazione consigliere n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;	Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.
Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 410/2015, con la quale viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.

<p>Visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano", approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die geltende "Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen", die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.</p>
<p>Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F.genehmigt wurde.</p>
<p>Atteso che annualmente, nel mese di novembre, il predetto elenco viene aggiornato in seguito alle nuove richieste di inserimento pervenute dall'ultimo aggiornamento.</p>	<p>Festgestellt, dass die genannte Liste jährlich im November aktualisiert wird, entsprechend den seit der letzten Aktualisierung eingegangenen Anträgen.</p>
<p>Preso atto che entro il 31.10.2025 hanno presentato domanda d'inserimento e/o revisione del predetto elenco aperto n. 3 interpreti/traduttori e cioè</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. SK Professionisti Associati di Dal Lago Ketty e Crestanello Simone nella persona del dott. Crestanello Simone 2. Interprethink di Campagnolo Giovanna sas nella persona della dott.ssa Campagnolo Giovanna 3. Dott. Albasini Armin 	<p>Festgestellt, dass bis zum 31.10.2025 insgesamt Nr. 3 Dolmetscher/Übersetzer einen Antrag auf Aufnahme und/oder Überprüfung in die oben genannte offene Liste eingereicht haben, und zwar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. SK Professionisti Associati di Dal Lago Ketty e Crestanello Simone und zwar Dr. Crestanello Simone 2. Interprethink di Campagnolo Giovanna sas und zwar Dr. Campagnolo Giovanna 3. Dr. Albasini Armin
<p>Constato che solo il dott. Crestanello Simone e la dott.ssa Campagnolo Giovanna soddisfano i requisiti per l'inserimento dell'elenco aperto pubblico di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco relativo allo svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano;</p>	<p>Festgestellt, dass nur Herr Dr. Crestanello Simone und Frau Dr.in Campagnolo Giovanna die Voraussetzungen für die Aufnahme in die öffentliche offene Liste der Dolmetscher/Übersetzer für den Simultandolmetschdienst Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch für die Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen erfüllen;</p>
<p>Ritenuto pertanto di dover procedere all'aggiornamento del predetto elenco aperto;</p>	<p>Da es daher für notwendig erachtet wird, die oben genannte offene Liste zu aktualisieren;</p>
<p style="text-align: center;">LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO S.1 - UFFICIO DI SUPPORTO AL SEGRETARIO GENERALE ED AL DIRETTORE GENERALE d e t e r m i n a</p>	<p style="text-align: center;">v e r f ü g t DIE DIREKTORIN DES S.1 - AMT ZUR UNTERSTÜTZUNG DES GENERALSEKRETÄRS UND DES GENERALDIREKTORS</p>
<p>per i motivi espressi in premessa;</p>	<p>aus den eingangs erwähnten Gründen:</p>
<p>di aggiornare l'elenco aperto degli interpreti/traduttori per il servizio di interpretariato simultaneo tedesco-italiano e italiano-tedesco in occasione delle riunioni del Consiglio comunale della città di Bolzano con l'inserimento del dott. Crestanello Simone e della dott.ssa Campagnolo Giovanna;</p>	<p>das offene Verzeichnis der Dolmetscher/Übersetzer für den Simultandolmetschdienst Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch anlässlich der Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen durch die Aufnahme von Herrn Dr. Crestanello Simone und Frau Dr.in Campagnolo Giovanna zu aktualisieren.</p>
<p>che pertanto l'elenco è composto dai seguenti interpreti / traduttori per lo svolgimento del servizio di interpretariato simultaneo tedesco-italiano e italiano-tedesco:</p>	<p>Die Liste umfasst daher folgende Dolmetscher/Übersetzer für die Erbringung von Simultandolmetschleistungen Deutsch-Italienisch und Italienisch-Deutsch:</p>
<p style="text-align: center;">Brugnara Karin Bruno Leonora Ciò Alberto Dalcomune Eva Declara Elena Pastore Martina</p>	

Tarasconi Evelyn Telmon Maria Antonella Unterhofer Erika Crestanello Simone Campagnolo Giovanna	
che i traduttori sopra indicati verranno chiamati a rotazione in base alle esigenze dei lavori del Consiglio Comunale e in base alla loro disponibilità;	obgenannte Dolmetscher nach Rotationsprinzip je nach den Erfordernissen des Dienstes sowie nach ihrer jeweils eigenen Verfügbarkeit einzusetzen;
di richiedere la rituale pubblicazione nel sito web istituzionale alla sezione dedicata.	Und beauftragt die Veröffentlichung auf der entsprechenden Internetseite der Gemeinde.
Di dare atto che la presente deliberazione non comporta impegno di spesa.	Es wird festgehalten, dass der vorliegende Beschluss keine Ausgaben bedingt.
Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 60 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.	Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion Bozen - Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag

La direttrice di Ufficio / Die Amtsdirektorin
 CATENA CONCETTA / InfoCamere S.C.p.A.
 firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen: 62eba6c3de8ed2e8c08649433d54b28701ab87e5a298eb6b05eabcb4e63b5c56 - 16554304 - det_testo_proposta_06-11-2025_13-44-20.doc dd9797189e026e3edb047a16dfbccd299f2a6ebbe0f5498add8d3213480bd482 - 16554305 - det_Verbale_06-11-2025_13-46-13.doc
